

# AquaPhone

Štúrovo, 7. Juni 2014 (Samstag), 11:00 – 22:00

## Beweggrund

Zu Beginn der 50-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts war die Brücke zwischen Štúrovo (Slowakei) und Esztergom (Ungarn) zerstört. Es gab kaum eine Möglichkeit, Verwandte oder Freunde von der anderen Seite der Donau zu treffen und miteinander in Kontakt zu treten. Die Menschen gingen an windstillen Abenden zur Donau und redeten miteinander. Kurze Mitteilungen, oft verschlüsselt, wurden vom Wasser einen halben Kilometer zum anderen Ufer übertragen.

Die AquaPhone Aufführung bezieht sich auf dieses Phänomen und ehrt all die Schicksale, deren Geheimnisse der Donau übergeben wurden, ehrt dieses Zeugnis der Sehnsucht von Menschen, miteinander zu reden und ihren Erfindungsgeist, Grenzen und Entfernung unter erschwerten Bedingungen zu überwinden.

Die Idee von Hanneke Frühauf wurde von den Schweizer Musikern Alfred Zimmerlin und Markus Eichenberger umgesetzt. Das Ergebnis ist eine musikalische Improvisation auf einen Dialog. Der Dialog, heuer geschrieben von Michal Hvorecký aus Bratislava, überquert die Donau begleitet von Cello und Klarinette. Neben dem Slowakischen Originaltext erklingt auch die Deutsche und Ungarische Übersetzung.

Die Aufführung folgt dem VIII. Brückenwächter Buchfest mit Verlagen aus der Slowakei und Ungarn. Das Buchfest wird angereichert mit einem Kinderprogramm, einer Podiumsdiskussion und mit musikalischen Darbietungen. Im Brückenwächterhaus wird am Nachmittag die Ausstellung der 29. Brückenwächterin, Janine Gerber aus Deutschland eröffnet. Am Abend wird unter dem alten Kastanienbaum Musik geboten und auch Hunger und Durst können gestillt werden.

## Mitwirkende

- Michal Hvorecký** Schriftsteller. Geboren 1976 in Bratislava. Studierte Ästhetik. Schreibt Erzählungen, Romane und Blogs. Seine Bücher sind in sechs Sprachen erschienen. Übersetzt Prosa und Theaterstücke aus Deutsch. Ist verheiratet und hat einen Sohn. Sie leben in Bratislava. Sein Roman 'Tod auf der Donau' handelt am Fluss, den AquaPhone überbrückt. Kürzlich erschien 'Auswendig', ein Portrait des Autors und der Landschaft. Seine Webseite ist [www.hvorecky.sk](http://www.hvorecky.sk).
- Renáta Deáková** Übersetzerin. Geboren 1968 in Bratislava, sie lebt in Budapest. Studierte Slowakische und Ungarische Sprache an der Komenský Universität in Bratislava. Übersetzt aus dem Ungarischen in Slowakische und erhielt hierfür mehrere Preise. Sie gründete den Verein Mona Sentimental, das sich der Verbreitung der Slowakischen Literatur im Ausland widmet.
- Mirko Kraetsch** Übersetzer, Vorleser und Vermittler. Geboren 1971 in Dresden. Studierte Bohemistik und Kulturwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin sowie an der Karlsuniversität in Prag. Übersetzt aus dem Tschechischen und Slowakischen ins Deutsche. Hilft beim Präsentieren tschechischer und slowakischer Literatur im deutschsprachigen Raum und beim Vermitteln von Autorinnen und Autoren an interessierte Verlagshäuser.
- Markus Eichenberger** Musiker (Klarinetist), Musiklehrer, Komponist. Geboren 1957. Seit 1977 improvisierte Musik in verschiedensten Gruppen und Projekten. Seit 1982 Soloprojekte. Konzerte in ganz Europa, Radio- und Fernsehsendungen. Lebt in Zürich und Menzberg (Schweiz).
- Alfred Zimmerlin** Komponist, Musiker (Cellist) und Musikkritiker. Geboren 1955. Studium der Musikwissenschaft und Musikethnologie an der Universität Zürich. Konzerte und Rundfunkaufnahmen in Europa und den USA. Lebt in Uster (Schweiz)
- Tomáš Radil** Wirkt am Biologischen Institut der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, ist Professor für Psychologie in Prag, Autor. Geboren 1930 in Bratislava. Von 1940 an lebte in Parkan (heute Štúrovo), dem Geburtsort seiner Eltern, besuchte die Schule in Esztergom. 1944 verschleppt mit der Familie nach Auschwitz, nur er und sein Vater kehrten zurück. Im Buch "Mit Vierzehn in Auschwitz" verarbeitete er diese Zeit. Lebt in Prag.
- Gyöngyi Écsi** Volksliedsängerin, Märchenerzählerin, Puppenspielerin. Solistin des Folklorenensembles Junge Herzen aus Bratislava, Sängerin der Gruppe Vents d'Est. Sie ist die erste Trägerin des Preises von Anikó Mikola im Jahr 2007. Sie lebt in Chotín (Slowakei).
- Freedom Café** Internationales World Music Ensemble, Leitung Márton Bakai aus Esztergom.

Organisatoren der Veranstaltung: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung", Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo "Štefan und Viera Frühauf Fonds" der Corymbo Stiftung, Baden, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT BRATISLAVA

# AquaPhone

Štúrovo, 7. Juni 2014 (Samstag)

## Programm

11:00 – 14:00	<b>VIII. Brückenwächter Buchfest</b> Es stellen sich vor: <ul style="list-style-type: none"> <li>o <b>Albert Marenčin - PT Verlag</b> (Bratislava) und</li> <li>o <b>Ráday Könyvesház</b> Buchhandlung und Verlag von <b>György Orbán</b> in Budapest</li> </ul>	Fußgängerzone (bei schlechtem Wetter in der Galerie Gyula Bartha) Die anwesenden Autoren signieren ihre Bücher.
11:00 – 12:00	<b>Angyalbárányok</b> (Engelschafe) – interaktives Puppentheater von <b>Gyöngyi Écsi</b> (Ungarisch)	
14:30 – 15:00	Vernissage der Ausstellung mit den Werken von <b>Janine Gerber</b> (Barnitz, Deutschland), die sie in Štúrovo als 29. Brückenwächterin geschaffen hat.	Brückenwächter Residenz Pri colnici 2
15:00 – 17:30	Erfrischendes aus der Küche des Meisterkochs <b>László Bencze</b> mit passenden Getränken.	
15:30 – 16:45	<b>Kindheit, Donau, Sprachen:</b> Diskussionsrunde. Teilnehmer: <b>Tomáš Radil</b> (Prag), <b>Michal Hvorecký</b> (Bratislava)	
18:00 – 19:00	<b>Gespräch über die Donau zwischen Štúrovo und Esztergom – AquaPhone Performance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Text: <b>Michal Hvorecký</b></li> <li>o Übersetzung: <b>Renáta Deáková</b> (ungarisch), <b>Mirko Kraetsch</b> (deutsch)</li> <li>o Musik: <b>Markus Eichenberger</b>, Klarinette, <b>Alfred Zimmerlin</b>, Cello</li> <li>o Sprecher: <b>Éva Uzsák</b>, <b>Karol Frühauf</b></li> <li>o Ton: <b>Roman Laščiak</b>, <b>Pavol Prockl</b></li> <li>o Produktion: <b>Juraj Himmler</b></li> </ul>	In unmittelbarer Nähe der Maria Valeria Brücke in Štúrovo und Esztergom. Man kann die Aufführung auch von der Brücke aus geniessen. Der Text wird deutsch, slowakisch und ungarisch gesprochen. Findet bei jeder Witterung statt.
19:00 – 22:00	Leckerbissen vom Meisterkoch <b>Bencze László</b> in Begleitung von Getränken aus der Gegend.	In der Brückenwächter-Residenz, Pri colnici 2
20:00 – 21:00	Konzert des World Music Ensembles <b>Freedom Café</b> .	Im Hof der Brückenwächter-Residenz (bei schlechtem Wetter im Kino Danubius)

Organisatoren der Veranstaltung: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung", Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo  
"Štefan und Viera Frühauf Fonds" der Corymbo Stiftung, Baden, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

**SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT BRATISLAVA**